

11 Recoger, transcribir, analizar y presentar datos interaccionales plurilingües

Emilee Moore¹ y Júlia Llompart²

Conceptos clave: instrumentos de grabación, preparación de datos, transcripción, ELAN, CLAN, presentación de datos.

1. Introducción

¿Es suficiente usar sólo audios? ¿Cuántas grabadoras necesito? ¿Existe alguna forma de transcribir automática? ¿Cuál es el mejor programa? ¿Qué significan todos esos símbolos? ¿Por qué diferentes personas investigadoras usan símbolos distintos? ¿Puedo mostrar mis datos en público?

¿Algunas de las preguntas le resultan conocidas? Los datos interaccionales son a menudo básicos para la investigación en entornos de aprendizaje plurilingües. Controlar los procesos de recopilación, organización, transcripción, análisis y presentación de datos de audio y/o vídeo es posiblemente el aspecto más emocionante, pero también uno de los aspectos más difíciles de la investigación cualitativa. A pesar de que todo el proceso está relacionado con otros aspectos de la investigación discutidos en este manual (por ejemplo, la ética, el diseño de investigación cualitativa), en este capítulo trataremos de establecer algunas recomendaciones básicas para guiar a las personas lectoras a lo largo de diferentes etapas de lo que **Mortensen y Hazel (2012)** han llamado el ‘ciclo de datos’.

1. Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, Cataluña/España; emilee.moore@uab.cat

2. Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, Cataluña/España; julia.llompart@uab.cat

Para citar este capítulo: Moore, E., y Llompart, J. (2017). Recoger, transcribir, analizar y presentar datos interaccionales plurilingües. En E. Moore y M. Dooly (Eds), *Enfoques cualitativos para la investigación en educación plurilingüe* (pp. 418-433). Research-publishing.net. <https://doi.org/10.14705/rpnet.2017.emmd2016.639>

2. Herramientas, recursos y procesos

Este capítulo empieza tratando algunas de las preguntas que investigadores e investigadoras principiantes probablemente se plantearán incluso antes de empezar a grabar (por ejemplo, *qué* grabar, *por qué* y con *qué* instrumentos). Después, se discutirán algunos aspectos que deben tenerse en cuenta al organizar un corpus de datos y seleccionar lo que hay que transcribir y lo que no. A continuación, se darán algunos consejos para producir transcripciones amplias y finas, como parte de los procesos analíticos de la investigación. Posteriormente, se introducirán algunas ideas para avanzar con el análisis, aunque este aspecto se trata principalmente en los capítulos de la primera parte de este manual. Finalmente, hemos incluido algunas sugerencias para presentar los datos interaccionales públicamente, antes de cerrar con algunas de las cuestiones que pueden surgir durante la investigación no mencionadas en otras partes del capítulo.

A pesar de que hemos establecido diferentes etapas del ciclo de datos, de acuerdo con [Mortensen y Hazel \(2012\)](#), en una secuencia cronológica, obviamente, tenemos que volver a todos estos procesos una y otra vez a lo largo de un proyecto de investigación. En vez de visualizar las etapas como un diagrama de flujo estático, se debe intentar imaginarlas como un juego de *pinball*, en el que la persona investigadora y los datos se mueven de un lado a otro, a veces chocando con cosas y, a veces, encontrándose con dificultades. Pero esto no debe causar preocupación; si el proceso se planea cuidadosamente, seguro que será un juego fructífero.

3. Antes de grabar

3.1. ¿Qué estoy grabando y por qué?

Es fácil asumir que el proceso de análisis viene después de haber recogido los datos. Sin embargo, esto no es así en la realidad. Hay varias consideraciones, que están íntimamente relacionadas al proceso analítico, que tenemos que tener

en cuenta antes de empezar con la grabación adecuada. Entre estas cuestiones se encuentran las siguientes:

- ¿Qué preguntas iniciales se pretende responder y qué hay que grabar para poder hacerlo?
- ¿Cuál es la importancia del trabajo de campo antes de iniciar las grabaciones? Es decir, ¿debería estar utilizando la etnografía como un primer análisis o proto-análisis que ayude a dar forma a las decisiones sobre qué y cómo grabar, o simplemente está siguiendo su intuición?

Considerar estos dos aspectos antes de definir los detalles técnicos de la grabación –como el número de dispositivos que se van a utilizar y su calidad, o su posición (véanse las dos secciones siguientes)– mejorará la calidad de la recopilación de datos.

En cuanto a la primera cuestión, las preguntas de investigación serán básicas para organizar y dar dirección al proyecto, pero también para ayudar a saber qué tipo de datos se necesitan para responder a esas preguntas (Silverman, 2003). Las preguntas de investigación se deben poder contestar; es decir, deben guiarnos hacia los tipos de datos necesarios. Al mismo tiempo, esta orientación inicial no debe implicar una rigidez en el proceso de investigación. Como señala Silverman (2003), siempre debemos estar dispuestos a cambiar nuestro enfoque a medida que aprendemos de los demás y de nuestros propios datos durante el proceso de investigación, y esto es una característica necesaria para la mayoría de estudios de tipo cualitativo. Por lo tanto, muchas veces, las preguntas cambiarán y se refinarán a medida que se recopilan datos y nos familiarizamos con lo que nos están diciendo, pero el proceso necesita comenzar con un enfoque inicial de investigación.

En cuanto a la segunda consideración, es importante entender que el proceso de recopilación de datos en la investigación cualitativa (por ejemplo, en forma de notas de campo) suele comenzar antes de reunir las grabaciones de audio

y/o vídeo. El trabajo de campo para comprender el tipo de actividades que las personas llevan a cabo en el sitio –y para comprender la ecología en general– normalmente es imprescindible para tomar decisiones sobre cómo grabar –es decir, cuáles son las mejores condiciones para configurar las cámaras o las grabadoras de voz o qué campo visual se debe cubrir (Mondada, 2012)– y es, a menudo, importante para las últimas interpretaciones de los datos. También es esencial para desarrollar relaciones de confianza con los participantes y las participantes de la investigación.

3.2. ¿Debo grabar audio o vídeo?

Una de las decisiones que más preocupa a investigadores e investigadoras noveles al iniciar un proyecto está relacionada con el tipo de datos que se deben recopilar: ¿audio y/o vídeo? Muchas veces es tentador grabar sólo audio, ya que puede parecer menos intrusivo que filmar con una cámara de vídeo, y a menudo se tiene miedo de causar un impacto en el sitio que alteraría la realidad. Además, en algunos casos, debido a la naturaleza delicada de las actividades que se llevan a cabo o a la vulnerabilidad de las personas participantes, es totalmente imposible obtener permiso para grabar vídeo (véase el capítulo de Dooly, Moore, y Vallejo, en este volumen, sobre la ética y cómo obtener el consentimiento informado).

Sin embargo, cada vez más personas se interesan no sólo por el lenguaje oral, sino también por los aspectos multimodales de las interacciones. Como señala Mondada (2008), el uso de grabaciones de vídeo para estudiar la interacción no es nuevo, sino que se remonta a los años setenta. La importancia de aspectos como la posición corporal, la mirada, la expresión facial, la manipulación de objetos, la organización espacial, etc., para comprender la interacción se toma cada vez más en serio en muchas corrientes de investigación cualitativa y puede ser esencial para poder responder plenamente a las preguntas de investigación.

Por esta razón, se recomiendan encarecidamente las grabaciones de vídeo si no representan un problema para las personas participantes. En lugar de preocuparse

por no afectar la interacción natural de los participantes y las participantes al registrarlos, se debería dedicar tiempo a considerar cómo se puede desarrollar un ambiente de confianza a través del trabajo de campo, y tener en cuenta explícitamente su presencia, la del equipo de grabación y otros factores, al interpretar los datos. Es importante ser honesto, transparente y reflexivo en los análisis, lo que también significa analizar al investigador o la investigadora y al equipo de grabación como participantes en las actividades que se están interpretando.

Recomendamos la referencia de [Mondada \(2011\)](#) para ayudar a decidir qué tipo de dispositivo utilizar y comprender las técnicas básicas de grabación de vídeo con fines de investigación.

3.3. Equipo de grabación

Las preguntas de investigación y el análisis previo del sitio permitirán decidir qué tipo de dispositivos se debe utilizar (audio, vídeo, ambos) y la calidad de los dispositivos necesarios. Antes de registrar, habrá que determinar la complejidad de la configuración de la grabación, que puede ir desde una configuración más sencilla, con una sola grabadora de audio y/o una sola cámara, hasta una configuración compleja con varias cámaras ([Mondada, 2012](#)). En este sentido, hay ventajas y desventajas que tendrán que sopesarse. Si se utiliza una sola cámara, pueden perderse algunos eventos importantes, pero el uso de un conjunto complejo de cámaras puede fragmentar el evento e implicará más trabajo para juntar y entender la situación más adelante (por ejemplo, en la sincronización de los datos, como veremos más adelante), así como ser excesivamente intrusivo en algunos casos.

La tecnología cambia rápidamente, por lo que es difícil dar recomendaciones específicas sobre los últimos equipos de grabación disponibles. Recomendamos el sitio web de TalkBank (véase la referencia más abajo), creado por expertos en el estudio de la interacción multimodal, para obtener información actualizada sobre el equipo de grabación de audio y vídeo más útil para fines de investigación.

Dependiendo de cuándo y dónde se realice la grabación (por ejemplo, si hay ruido ambiental) y el detalle necesario que deba recogerse (por ejemplo, si son importantes para el análisis aspectos como el tono de la voz o la intensidad, o si se va a utilizar un programa como Praat), se puede usar cualquier cosa para grabar: desde un teléfono móvil (los últimos teléfonos inteligentes pueden recoger algunos datos excelentes en condiciones ambientales adecuadas) a cámaras de vídeo profesionales. El equipo de grabación básico para un proyecto de posgrado o doctorado probablemente debería incluir dos grabadoras/cámaras, ya que siempre es importante tener una copia de seguridad de los datos (por ejemplo, un teléfono móvil y una tableta, una cámara de vídeo y una grabadora de audio). Si la grabación se lleva a cabo en un entorno ruidoso, se recomienda utilizar buenos micrófonos conectados a una videocámara o grabadoras de audio de calidad, especialmente si el objetivo es producir transcripciones detalladas para el análisis (por ejemplo, si debe usarse un enfoque de análisis de la conversación o un programa como Praat). La calidad de los datos de audio también ahorrará tiempo y energía en la transcripción.

Si se usan dos grabadoras diferentes para capturar la misma interacción, como se mencionó anteriormente, es muy probable que los archivos multimedia deban sincronizarse más tarde (véase la sección sobre sincronización de audio y vídeo a continuación). Ofrecemos un consejo muy simple, tomado de [Mortensen y Hazel \(2012\)](#), que ahorrará mucho tiempo. Cuando todo el equipo esté encendido y grabando, es una buena idea simplemente dar una palmada fuerte. Este sonido será mucho más fácil de localizar que cualquier otro en todas las grabaciones y servirá como punto de sincronización.

4. Prepararse para transcribir

4.1. Organizar los datos en un corpus

Los paquetes de software de análisis de datos cualitativos asistido por ordenador (*Computer-Assisted Qualitative Data Analysis Software*, CAQDAS, en inglés), como Nvivo o Atlas.ti (véase el capítulo de [Antoniadou, en este volumen](#)), son

probablemente la forma más sofisticada de organizar todos los datos recopilados en un corpus. Sin embargo, dependiendo del proyecto, puede ser suficiente simplemente crear carpetas que estén codificadas (por ejemplo, por fecha, 20152305) de la misma manera que los archivos que contengan (por ejemplo, Pepe_20152305.mp4, Marc_20152305.doc) en el disco duro del ordenador, junto con una hoja de cálculo que liste todos los datos recogidos. Independientemente de la manera en la que se almacenen los datos, es imprescindible hacer siempre una copia de seguridad.

4.2. Sincronizar el audio y el vídeo

Si se ha utilizado una grabadora de audio y una cámara de vídeo independientemente, puede ser que la calidad del sonido de la grabadora de audio sea mejor que el sonido de la cámara de vídeo. En este caso, antes de transcribir, se recomienda agregar el mejor audio al archivo de vídeo. Si se han utilizado dos cámaras de vídeo, también podría ser una buena idea unir las lado a lado para reproducirlas juntas; esto se puede hacer con la mayoría de programas de edición de vídeo. El Tutorial for Transcribing Plurilingual and Multimodal Data (*Tutorial para la transcripción de datos plurilingües y multimodales*) (Moore, n.d., véase la referencia más abajo), en línea, explica algunas maneras de sincronizar datos. ¡Es importante no borrar nunca los archivos originales! Nunca se sabe cuándo se necesitarán de nuevo.

Los programas de transcripción que se enumeran a continuación incluyen funciones para sincronizar diferentes fuentes de vídeo si se han utilizado varias cámaras, por lo que si se utiliza uno de ellos, es posible que los datos no tengan que sincronizarse previamente. Sin embargo, la sincronización podría ser una buena idea al preparar los archivos para presentar en público, por ejemplo en una conferencia.

4.3. Decidir qué transcribir

La decisión sobre qué transcribir, en última instancia, igual que la grabación, está

vinculada a las preguntas que se hacen. Por lo tanto, decidir qué datos transcribir es otra parte importante del proceso analítico. Es también una cuestión a la que volverá una y otra vez, dado que a medida que la investigación cualitativa avanza, como ya hemos mencionado, las preguntas tienden a cambiar, lo que implica que se debe volver al corpus de datos y a la transcripción. Es importante tener en cuenta que no siempre es necesario transcribir un corpus completo. Si los datos se almacenan bien, siempre estarán allí para recuperarlos.

Al decidir qué transcribir, aunque algunas personas prefieran escuchar sus archivos de audio o vídeo y tomar notas sobre fragmentos interesantes con papel y lápiz, un procesador de textos, etc., para luego transcribirlos, es recomendable digitalizar el proceso para facilitar la búsqueda más adelante. El tutorial en línea para la transcripción de datos plurilingües y multimodales (Moore, n.d., véase la referencia a continuación) explica cómo hacerlo utilizando el programa ELAN, aunque también puede hacerse con software CAQDAS (véase el capítulo de Antoniadou, en este volumen).

4.4. Programas para la transcripción

Una vez que se han tomado decisiones sobre qué transcribir, los archivos multimedia deben prepararse para la transcripción (por ejemplo, sincronizarse como se discutió anteriormente, haciendo trozos de los fragmentos identificados como interesantes, manteniendo siempre los archivos multimedia originales). La siguiente pregunta se refiere a los detalles técnicos de la producción de la transcripción. Aunque muchas personas transcriben usando sólo un reproductor multimedia y un procesador de textos, hay varios programas disponibles para ayudar a transcribir datos audiovisuales. A continuación, citamos algunos de estos programas de uso común: CLAN (gratuito), ELAN (gratuito) y Transana (alrededor de 60 EUR, con una versión de prueba gratuita). Otros paquetes de software de análisis de datos cualitativos asistido por ordenador (CAQDAS), como Nvivo o Atlas.ti (véase el capítulo de Antoniadou, en este volumen), incluyen funciones de transcripción, aunque también permiten importar transcripciones producidas con otros programas.

5. Transcribir

5.1. Transcripción amplia

Como ya se ha sugerido, cuando se haya organizado el corpus de datos y el investigador se haya familiarizado con él, deberán transcribirse al menos algunos de los datos para poderlos analizar en profundidad y compartirlos con otros en una disertación escrita, publicaciones, etc. La transcripción suele implicar dos etapas: en primer lugar, se suele realizar una transcripción aproximada, es decir, sin detalles de prosodia, gestos, pausas, etc. Cuando se han seleccionado secciones más específicas para un análisis en profundidad, se llevan a cabo transcripciones más finas.

La primera transcripción amplia se realiza escuchando y/o viendo los datos seleccionados y escribiendo el contenido verbal de las interacciones, sin símbolos específicos. Es importante recordar que incluso esta transcripción aproximada es también parte del análisis, puesto que a medida que se toman decisiones sobre lo que está pasando en las interacciones, se notan ciertos fenómenos, etc. Mientras se trabaja el contenido de la interacción, se asignan ciertas expresiones y acciones a determinados participantes, para quienes se deben usar seudónimos (véase el capítulo de [Dooly, Moore, y Vallejo, en este volumen](#) sobre ética). Es importante decidir qué seudónimos utilizar para cada participante y mantener un registro de eso, especialmente cuando hay muchas personas participantes en los datos.

5.2. Transcripción fina

Después de ultimar una transcripción inicial, amplia, se suele retroceder y agregar símbolos para representar mejor las características multimodales de los datos que desean analizar en profundidad (por ejemplo, entonación, énfasis, ritmo, gestos, miradas) en forma de texto. El análisis de la conversación es el campo que más ha trabajado en el desarrollo de la simbología de la transcripción y los símbolos más convencionales fueron los desarrollados por Gail [Jefferson \(por ejemplo, 2004\)](#).

También se pueden utilizar las convenciones ICOR, desarrolladas por el equipo del laboratorio ICAR de la Université de Lyon 2, o las de Mondada (2014). Algunos autores del volumen utilizan otras convenciones, entre ellas las desarrolladas por el GREIP a lo largo de los años siguiendo, por una parte, las propuestas de Jefferson y, por otra, las adoptadas por Payrató (1995), basadas en Du Bois (1991) (véanse Corona, en este volumen; Dooly, en este volumen; Masats, en este volumen; Nussbaum, 2006).

Al agregar símbolos en una transcripción, es importante pensar cuidadosamente en el nivel de detalle que se debe incluir. Los tutoriales listados a continuación, de Antaki (2002) y Schegloff (n.d.), así como los artículos de Mondada (2008) y Nussbaum (2006), todos ellos listados en la sección de referencias, deberían ayudar a tomar decisiones al respecto. Una transcripción que incluye acciones y referencias al entorno material y espacial se llama transcripción multimodal. Si se considera que el lenguaje, los cuerpos, los artefactos, etc., participan en la comunicación, realmente debe tenerse en cuenta la multimodalidad al transcribir los datos.

Cuando se trata de los detalles, como regla general, absolutamente nada debe considerarse como irrelevante para una investigación desde el principio; asimismo, los datos deben abordarse sin ninguna preconcepción o teoría que puedan influir en las decisiones tomadas al transcribir (por ejemplo, sólo se debe ‘notar’ y marcar aquellos casos en los que el cambio de código tiene una función pragmática –si es que la tiene– en lugar de marcar inmediatamente todo lo que parece un cambio de lengua desde un punto de vista normativo). Se debe intentar entender lo que es relevante y lo que no lo es para los participantes, así como para las preguntas que están tratando de responder. Por lo tanto, si se hace una transcripción multimodal, no es necesario transcribir absolutamente todo lo que hacen los participantes y las participantes (es decir, completamente todos los detalles de los movimientos de ojos y manos), sólo lo que parece relevante para que proceda la interacción y para la investigación. No hay duda de que estas decisiones requieren un análisis. Como ya hemos dicho, ya se está interpretando los datos a medida que se transcriben.

6. Analizar datos interaccionales

El proceso del análisis cualitativo, especialmente en las tradiciones principalmente interaccionistas (por ejemplo, el análisis de la conversación), es básicamente manual: la persona investigadora escucha y/o ve sus datos una y otra vez, y se familiariza con los fenómenos que podrían ser interesantes para desarrollar y responder las preguntas de investigación. Además, las sesiones de datos, en las que se presentan los datos y las transcripciones a un grupo de personas investigadoras con el fin de triangular puntos de vista analíticos, son una forma muy útil de garantizar la validez de las interpretaciones y escuchar a los demás. La organización básica de las sesiones de datos se explica en [ten Have \(2007, p. 140\)](#).

Algunos de los programas de transcripción también incluyen algunas funciones ‘automáticas’ que se pueden ejecutar en transcripciones completadas para complementar un análisis manual paso a paso de los datos. El tutorial en línea para la transcripción de datos plurilingües y multimodales ([Moore, n.d.](#), véase la referencia a continuación) explica algunos análisis muy básicos que se pueden hacer utilizando programas de transcripción como CLAN. Los paquetes de software de análisis de datos cualitativos asistido por ordenador (CAQDAS), como Nvivo o Atlas.ti (véase el capítulo de [Antoniadou, en este volumen](#)) incluyen muchas más características con esta finalidad.

En la sección de referencias de este capítulo, hay un enlace al taller en línea de [Bezemer, Domingo, Jewitt, y Price \(n.d.\)](#) sobre metodologías multimodales, que puede resultar interesante para cualquiera que utilice datos multimodales.

7. Presentar los datos interaccionales

Cuando se presentan datos, a parte de cuestiones prácticas, es importante prestar mucha atención a la ética de la investigación (véase el capítulo de [Dooly, Moore, y Vallejo, en este volumen](#)). Se debe hacer todo lo posible para proteger la identidad real de las personas participantes en la investigación mediante el uso de seudónimos en las transcripciones e, idealmente, mediante la modificación

de los datos audiovisuales para tapar las caras al presentarlos fuera del grupo de investigación (por ejemplo, en una conferencia, en publicaciones). Los procesadores de texto y los programas de presentación más habituales incluyen funciones para alterar imágenes utilizando diferentes filtros artísticos (por ejemplo, para convertir una foto en un boceto) o añadiendo formas sólidas sobre caras al agregar una imagen en un documento o reproducir un vídeo en público.

Otra buena idea al presentar los datos de vídeo en público es agregar subtítulos, para evitar tener que hacer referencia a los *handouts* que desvían la atención del público de los datos visuales. La mayoría de software de edición de vídeo permite hacerlo. El Tutorial for Transcribing Plurilingual and Multimodal Data (Moore, n.d., véase la referencia a continuación) explica cómo se pueden crear subtítulos usando algunos programas comunes.

8. Otras consideraciones

Estas fases –recoger, transcribir, analizar y presentar datos interaccionales– son muy importantes en la investigación, y pueden ocasionar ciertos problemas, ya sean técnicos o de otro tipo. Por un lado, si se trabaja con tecnología, siempre existe la posibilidad de que algo no funcione (baterías descargadas, tarjetas de memoria llenas, etc.). Es importante estar preparado para solucionar estos problemas al momento y, por lo tanto, se necesita un plan B (por ejemplo, llevar baterías suficientes para cambiarlas, tener una tarjeta de memoria extra) en caso de que algo no funcione.

Por otro lado, y aunque el trabajo de campo probablemente se haya hecho para conocer el entorno y el evento antes de grabar, siempre existe la posibilidad de que algo haya cambiado o que los participantes y las participantes no reaccionen como se esperaba. Es importante tener en cuenta que el proceso de grabación es sólo otra parte de la investigación y debe documentarse como tal. Este proceso implica la reflexión y la interpretación continuas, y funcionará bien únicamente si somos flexibles, ingeniosos y listos para adaptar rápidamente el plan, si es necesario.

Por último, si se trata de datos plurilingües, uno de los problemas que puede haber una vez recopilados los datos es que las personas participantes usen lenguas que el equipo investigador no conoce. La recopilación, transcripción, análisis y presentación de este tipo de datos son procesos muy interesantes, pero muy complejos. En estas situaciones concretas, la investigación debe ser colaborativa. Es importante intentar trabajar con otros que hablan los idiomas de los participantes y las participantes o, mejor aún, con los propios participantes en un proceso de investigación colaborativa (por ejemplo, [Lassiter, 2005](#); [Nussbaum, en este volumen](#); [Unamuno y Patiño, en este volumen](#)), enriqueciendo el proceso y la calidad resultante de la investigación.

Todos los capítulos de este volumen trabajan con la recogida, transcripción, análisis y presentación de datos plurilingües hasta cierto punto. Son una buena manera para empezar a tener una idea de las complejidades involucradas en el proceso y las diferentes decisiones que se toman para responder a preguntas varias mediante el estudio de la interacción.

Obras citadas

- Antoniadou, V. (2017). Recoger, organizar y analizar corpus de datos multimodales: las contribuciones de los CAQDAS. En E. Moore y M. Dooly (Eds), *Enfoques cualitativos para la investigación en educación plurilingüe* (pp. 451-467). Research-publishing.net. <https://doi.org/10.14705/rpnet.2017.emmd2016.641>
- Corona, V. (2017). Un acercamiento etnográfico al estudio de las variedades lingüísticas de jóvenes latinoamericanos en Barcelona. En E. Moore y M. Dooly (Eds), *Enfoques cualitativos para la investigación en educación plurilingüe* (pp. 151-169). Research-publishing.net. <https://doi.org/10.14705/rpnet.2017.emmd2016.626>
- Dooly, M. (2017). Una aproximació a dades multimodals amb l'anàlisi del discurs mediat. En E. Moore y M. Dooly (Eds), *Enfoques cualitativos para la investigación en educación plurilingüe* (pp. 212-235). Research-publishing.net. <https://doi.org/10.14705/rpnet.2017.emmd2016.629>
- Dooly, M., Moore, E., y Vallejo, C. (2017). Ética de la investigación. En E. Moore y M. Dooly (Eds), *Enfoques cualitativos para la investigación en educación plurilingüe* (pp. 363-375). Research-publishing.net. <https://doi.org/10.14705/rpnet.2017.emmd2016.635>

- Du Bois, J. W. (1991). Transcription design principles for spoken discourse research. *Pragmatics*, 1(1), 71-106. <https://doi.org/10.1075/prag.1.1.04boi>
- Jefferson, G. (2004). Glossary of transcript symbols with an introduction. En G. H. Lerner (Ed.), *Conversation analysis: studies from the first generation* (pp. 13-23). Filadelfia: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/pbns.125.02jef>
- Lassiter, L. E. (2005). *The Chicago guide to collaborative ethnography*. Chicago: University of Chicago Press. <https://doi.org/10.7208/chicago/9780226467016.001.0001>
- Masats, D. (2017). L'anàlisi de la conversa al servei de la recerca en el camp de l'adquisició de segones llengües (CA-for-SLA). En E. Moore y M. Dooly (Eds), *Enfoques cualitativos para la investigación en educación plurilingüe* (pp. 293-320). Research-publishing.net. <https://doi.org/10.14705/rpnet.2017.emmd2016.632>
- Mondada, L. (2008). Using video for a sequential and multimodal analysis of social interaction: videotaping institutional telephone calls. *Forum: Qualitative Social Research*, 9(3). <http://www.qualitative-research.net/index.php/fqs/article/viewArticle/1161/2566>
- Mondada, L. (2011). *Exigences analytiques pour l'enregistrement de la parole-en- interaction (version 3.0.2). Protocole pour les enregistrements vidéo*. Lyon: Laboratoire ICAR.
- Mondada, L. (2012). The conversation analytic approach to data collection. En J. Sidnell y T. Stivers (Eds), *Handbook of conversation analysis* (pp. 32-56). Chichester, Reino Unido: Blackwell-Wiley. <https://doi.org/10.1002/9781118325001.ch3>
- Mondada, L. (2014). *Conventions for multimodal transcription*. https://franz.unibas.ch/fileadmin/franz/user_upload/redaktion/Mondada_conv_multimodality.pdf
- Mortensen, J., y Hazel, S. (2012). The data cycle. En K. Ikeda y A. Brandt (Eds), *Kansai University International Symposium: challenges and new directions in the micro-analysis of social interaction* (pp. 22-29). Osaka: Kansai University.
- Nussbaum, L. (2006). La transcripción de la interacción en contextos de contacto y de aprendizaje de lenguas. In Y. Bürki y E. de Steffani (Eds), *Transcribir la lengua: de la filología al análisis de la conversación* (pp. 195-218). Bern: Peter Lang.
- Nussbaum, L. (2017). Investigar con docentes. En E. Moore y M. Dooly (Eds), *Enfoques cualitativos para la investigación en educación plurilingüe* (pp. 23-45). Research-publishing.net. <https://doi.org/10.14705/rpnet.2017.emmd2016.620>
- Payrató, L. (1995). La transcripción del discurso coloquial. In L. Cortés (Ed.), *El español coloquial* (pp. 45-70). Almería: Universidad de Almería.
- Silverman, D. (2003). *Doing qualitative research: a practical handbook*. Londres, Thousand Oaks, Nueva Delhi: SAGE Publications.

- Ten Have, P. (2007). *Doing conversation analysis: a practical guide*. Londres: Sage.
- Unamuno, V., y Patiño, A. (2017). Producir conocimiento sobre el plurilingüismo junto a jóvenes estudiantes: un reto para la etnografía en colaboración. En E. Moore y M. Dooly (Eds), *Enfoques cualitativos para la investigación en educación plurilingüe* (pp. 107-128). Research-publishing.net. <https://doi.org/10.14705/rpnet.2017.emmd2016.624>

Lecturas recomendadas

- Antaki, C., Billig, M., Edwards, D., y Potter, J. (2003). Discourse analysis means doing analysis: a critique of six analytic shortcomings. *Discourse analysis online*. <http://extra.shu.ac.uk/dao/articles/v1/n1/a1/antaki2002002-paper.html>
- Copland, F., y Creese, A. (2015). *Linguistic ethnography: collecting, analysing and presenting data*. Londres: Sage. <https://doi.org/10.4135/9781473910607>
- Mondada, L. (2012). The conversation analytic approach to data collection. En J. Sidnell y T. Stivers (Eds), *Handbook of conversation analysis* (pp. 32-56). Chichester, Reino Unido: Blackwell-Wiley. <https://doi.org/10.1002/9781118325001.ch3>
- Mortensen, J., y Hazel, S. (2012). The data cycle. En K. Ikeda y A. Brandt (Eds), *Kansai University International Symposium: challenges and new directions in the micro-analysis of social interaction* (pp. 22-29). Osaka: Kansai University.
- Psathas, G. (1995). *Conversation analysis: the study of talk-in-interaction*. California: Sage. <https://doi.org/10.4135/9781412983792>
- Ten Have, P. (2007). *Doing conversation analysis: a practical guide*. Londres: Sage.

Páginas web con recursos mencionados

Programas para transcribir

- Programa y manual de CLAN (Windows y Mac, gratuito): <http://childes.psy.cmu.edu/>
- Programa y manual de ELAN (Windows y Mac, gratuito): <https://tla.mpi.nl/tools/tla-tools/elan/>
- Praat (para análisis fonéticos): <http://www.fon.hum.uva.nl/praat/>
- Programa y manual de Transana (Windows y Mac, unos 60 EUR): <http://www.transana.org/>

Tutoriales en línea (transcripciones, análisis multimodales, etc.)

Antaki, C. (2002). *An introduction to conversation analysis*. <http://ca-tutorials.lboro.ac.uk/sitemenu.htm>

Bezemer, J., Domingo, M., Jewitt, C, y Price, S. (n.d.). *Multimodal methodologies for researching digital and data environments*. <https://mode.ioe.ac.uk/training/>

Moore, E. (n.d.). Tutorial for transcribing plurilingual and multimodal data. <http://tutorialfortrans.blogspot.com.es/>

Schegloff, E. A. (n.d.). *Transcript symbols for conversation analysis*. <http://www.sscnet.ucla.edu/soc/faculty/schegloff/TranscriptionProject/index.html>

Otros recursos útiles

Convenciones de transcripción ICOR: http://icar.univ-lyon2.fr/projets/corinte/bandeau_droit/convention_icor.htm

Recomendaciones de cámaras de vídeo digitales en Talk Bank: <http://talkbank.org/info/dv.html>

Recomendaciones de grabadoras en Talk Bank: <http://talkbank.org/info/da.html>

Published by Research-publishing.net, not-for-profit association
Dublin, Ireland; Voillans, France, info@research-publishing.net

© 2017 by Editors (collective work)
© 2017 by Authors (individual work)

Qualitative approaches to research on plurilingual education (English)
Enfocaments qualitativus per a la recerca en educació plurilingüe (Catalan)
Enfoques cualitativos para la investigación en educación plurilingüe (Spanish)

Edited by Emilee Moore and Melinda Dooly

Rights: This volume is published under the Attribution-NonCommercial-NoDerivatives (CC BY-NC-ND) licence; individual articles may have a different licence. Under the CC BY-NC-ND licence, the volume is freely available online (<https://doi.org/10.14705/rpnet.2017.emmd2016.9781908416476>) for anybody to read, download, copy, and redistribute provided that the author(s), editorial team, and publisher are properly cited. Commercial use and derivative works are, however, not permitted.



Disclaimer: Research-publishing.net does not take any responsibility for the content of the pages written by the authors of this book. The authors have recognised that the work described was not published before, or that it was not under consideration for publication elsewhere. While the information in this book are believed to be true and accurate on the date of its going to press, neither the editorial team, nor the publisher can accept any legal responsibility for any errors or omissions that may be made. The publisher makes no warranty, expressed or implied, with respect to the material contained herein. While Research-publishing.net is committed to publishing works of integrity, the words are the authors' alone.

Trademark notice: product or corporate names may be trademarks or registered trademarks, and are used only for identification and explanation without intent to infringe.

Copyrighted material: every effort has been made by the editorial team to trace copyright holders and to obtain their permission for the use of copyrighted material in this book. In the event of errors or omissions, please notify the publisher of any corrections that will need to be incorporated in future editions of this book.

Typeset by Research-publishing.net

Cover design and cover photos by © Raphaël Savina (raphael@savina.net)

ISBN13: 978-1-908416-46-9 (Paperback - Print on demand, black and white)

Print on demand technology is a high-quality, innovative and ecological printing method; with which the book is never 'out of stock' or 'out of print'.

ISBN13: 978-1-908416-47-6 (Ebook, PDF, colour)

ISBN13: 978-1-908416-48-3 (Ebook, EPUB, colour)

Legal deposit, Ireland: The National Library of Ireland, The Library of Trinity College, The Library of the University of Limerick, The Library of Dublin City University, The Library of NUI Cork, The Library of NUI Maynooth, The Library of University College Dublin, The Library of NUI Galway.

Legal deposit, United Kingdom: The British Library.

British Library Cataloguing-in-Publication Data.

A cataloguing record for this book is available from the British Library.

Legal deposit, France: Bibliothèque Nationale de France - Dépôt légal: March 2017.
